# **友育**

### 鄧桂萍《美好一日》

### 一 記安多福鎮一場精彩的音樂會

王申培

友声

有是

友声

有是

聲力

友是

有是

聲;

友是

聲に

有是

发声

鈴木,妳還在哭嗎?為什麽 哭泣?為什麽嗚咽?啊,妳真沒信心,且聽! 有這美好的一天 在那遙遠的海邊 天空升起一樓輕煙 一艘白船幽然出現 入港鳴致敬禮炮 妳可曾聽見? 他終於回來了! 他終於回來了! 我才不要去跟他相見 哦 不!我要躲在山坡後面 我曾等了好長一段時間 但從未氣餒厭倦 一位男士從人群中顯現 那瘦小的身影 向這山丘走來 逐漸 逐漸 那是誰呀?是誰呀? 當他走近時會說些什麽啊? 他會喊叫:蝴蝶呀!蝴蝶呀! 但我才不理他呢!我要躲起來 一方面逗他 一方面也是怕見到他會太興奮倒下 而且我有一點擔心害怕 怕他會叫我小甜心 小嬌妻 馬鞭花! 上次他來時 就是這樣叫我的呀! 這些一定會發生 我向妳保證 不要擔心 不要害怕 我堅信他一定會回家!

譯自歌劇【蝴蝶夫人】詠嘆調 "Un Bel di Vedremo"

年初,麻州北部的安多福(ANDOVER) 鎮,這週末正籠罩在寒氣瀰漫的冬雨中。但 位於市中心的安多福圖書館二樓大禮堂,此 刻卻洋溢著沸騰的「音樂熱」。原本只能容 納一百多人的位置,卻擠了兩百多人,除了 當地居民,更有遠從四面八方而來的,蓋冠 雲集,共襄盛舉,一起來聆賞中國聲樂家女 高音鄧桂萍女士的獨唱音樂會。

那真是一場極其精彩豐盛的音樂饗宴。

曲目中西合璧,包括了由中國古典詩詞改編,具有濃厚中國風味的名歌,如實、清明本花天影』、『魚翁』,典雅樸實、清新動人,把人們帶回了大自然的懷抱;杜牧的三首絕句『山行』、『南陵道中』、『寄紀句『山行』、『南陵道中』、『寄紀句『山行』、『南陵道中』、『雲流水明是北。尤其是膾炙八四橋之迷:「青山隱隱水迢迢,私盡教、十四橋之迷:「青山隱隱水迢迢,玉人何處教、十四橋之迷:「青山隱隱水迢迢,不過失過。二十四橋明月夜,玉人何處教、衛

# **友**育聲

不僅描繪了揚州美麗動人的江南風貌, 更使人想起這位唐朝有名的「算博士」其它 幾首「數字妙詩」。如『江男春絕句』: 「千里鶯啼綠映紅,水村山郭酒旗風。南朝即 百八十寺,多少樓台煙雨中!」還有《題齊 安城樓》:「鳴扎江樓角一聲,微陽激激落 寒叮。不用憑欄苦回首,故鄉七十五長亭!」 勾引起人思鄉之愁,也對中國自古即喜歡用 「三」數字的倍數,有一層更深的印像。

幾首西洋藝術歌曲和歌劇選曲也非常配 觀。Giordani的em Caro Mio Ben、 Miller Jackson 的em Let There Be Peace on Earth、Puccini 的em Oh, Mio Babbino Caro和Catalani 的 em Ebben, N'andro Lontana咬字發音非常清楚,感情表達非常細 膩。在場的不少美國聽眾都咋咋稱奇,由衷 欽佩一位中國人居然能把西方音樂歌曲意境 瞭解得這麼透澈,感情掌握得如此入微。可 見好的音樂藝術固然應有當地文化特色,夠 不必被國界藩籬所拘限,而可成為全人類共 享的語言財富哩!

但最令人驚喜的是,在唱完了節目單上 的曲目後,熱情的聽眾一再歡呼鼓掌要求再 來一個。 鄧桂 萍 盛 情難 卻 , 與 伴 奏 吳 龍 先 生 商量一下,即引吭高歌一曲 Puccini 歌劇的 傑作。由於她沒有宣佈歌名,也不是從一般 人所熟悉的歌詞 Un Bel di Vedremo 開始, 而是從蝴蝶夫人和她的忠誠婢女鈴木的一段 對白唱起。所以很多人一開始不知道她在唱 什麼。我身旁幾位美國老太太低身問我此何 曲也?我遞了一張小條子過去,上面寫道 『美好的一日』。刹那間,隨著鄧桂萍那悠揚 悦耳的歌聲,和《蝴蝶夫人》那感情極為濃 厚的曲調,把很多往事統統都勾引上心頭。 其實從蝴蝶夫人和鈴木的對白唱起是極為精 彩和有意思的。這段被一般演唱會所忽略的 [引子],技巧地刻畫出鈴木對女主人的忠心 耿耿和憂心忡忡。繼而導引出蝴蝶對丈夫的 深情忠貞和熱切盼夫歸的『癡心』與『箾 厚』,與負情郎平克頓甜言蜜語巧騙蝴蝶, 棄妻別戀的『寡情』和『狠心』形成強烈的 對比,產生極其感人的張力。並為後來悲劇 收場,蝴蝶夫人切腹前的另一段扣人心弦的 詠嘆調『別矣,可愛的寶寶』埋下伏筆,一 前一後遙相呼應。令人柔腸寸斷,聞者莫不 沾巾。

從小學時,學聲樂的家姐川培,無意中 引領我聆聽這首歌劇詠嘆調起,多少年來, 從台灣、喬治亞州、奧立岡州、到麻州,不 知聆聽了多少遍《蝴蝶夫人》,現場歌劇表 演也不知觀賞了多少次。每次感觸與日俱 深,對可憐的蝴蝶夫人不幸的遭遇至表悲

## 友育聲

如今,鄧桂萍出其不意地高歌一曲,再 度掀起我心中洶湧的波瀾。這位畢業於中央 音樂 學院的女高音,曾得過全中國聶耳、洗 星海聲樂比賽獎 和 美國大都會歌劇院紐英 倫區比賽大獎的聲樂家,被歌劇界讚譽為 「全美最受歡迎的《蝴蝶夫人》之一」歌劇大 師,果然不同凡響。她音質純厚,音色優 美,極富感情,表達《蝴蝶夫人》內心的情 緒更是細膩入微,激人眼淚。不亞於西方歌 劇家的詮釋和表現。而來自上海的音樂家吳 龍,波士頓大學音樂博士,現任史大博教堂 音樂主任,曾榮穫北韓的藝術大使獎,到過 台灣、西藏、美、歐 等地演出極為成功,並 以演奏他自己改編的鋼琴曲《黄河頌》出 名。由吳龍來為鄧桂萍伴奏, 倆人默契良 好,配合得真是天衣無縫。難怪曲終時會贏 得全場中外人士一致起立致敬,如醉如癡, 掌聲如雷,歷久不停。誠是「曲罷不知人在 否?餘音繞樑尚飄空!」主辦此次音樂會的 安多福圖書館和中華文化交流負責人吳美 華、羅芬、和任立中辛勞熱心,對發揚中華 文化促進東西文化交流功不可沒。

在回家的路上,腦海中還一直盤旋著《蝴蝶夫人》美妙感人的歌聲。紐英倫的雨很大,車窗雨刷不停『刷呀刷的』擺動著。我掏出手絹擦擦眼睛,車窗仍然一片模糊,一時也分不出究竟是因為雨水還是淚水。

#### 王申培學長小檔案:

王申培,交大電子工程57級學士、台大電機工程碩士、喬治亞理工學院資訊與電腦科學碩士、奧立岡州立大學電腦哲學博士。現任美國東北大學電腦學院終身聘正教授、麻省理工學院研究顧問,並在哈佛大學兼授電腦課程。王教授網頁位址:http://www.ccs.neu.edu/home/pwang

友產